

الباب الثاني

فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة

أ. الهيكل النظري

١. مفهوم فهم التعبيرات الاصطلاحية

(أ) تعريف الفهم

الفهم لغة مصدر من فهم - يفهم - فهما على وزن فَعَلَ - يَفْعَلُ - فَعْلًا. وهو القدرة على فهم المعنى من الأشياء المدروسة.^١ الفهم يختلف بالعلم، فإن العلم مطلق الإدراك والفهم سرعة انتقال النفس من الأمور الخارجية إلى غيرها.^٢ قيل في قاموس المنجد في اللغة أن الفهم تصور الشيء وإدراكه.^٣

ينقسم بنيامين س بلوم (Benjamin S Bloom) درجة نتيجة التعلم الإدراكية إلى ست درجات. فهي الحفظ (*knowledge*) والفهم (*comprehension*) والتنفيذ (*application*) والتحليل (*analysis*) والتصنيع (*synthesis*) والتقويم (*evaluation*).^٤

^١ Dimiyati dan Mudjiono, *Belajar dan Pembelajaran*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), hlm. 26-27.

^٢ يوسف الشيخ محمد البقاعي، القاموس المحيط، (بيروت: دار الفكر، ٢٠٠٥)، ص

١٠٣٣.

^٣ لويس معلوف، المنجد في اللغة، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦)، ص ٥٩٨.

^٤ Purwanto, *Evaluasi Hasil Belajar*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009), hlm. 50.

الفهم هو درجة نيجة التعلم الإدراكية الثانية بعد الحفظ. فدرجة الصعوبة للفهم أعلى من درجة الفهم للحفظ. أما الفهم قدرة على نظر الارتباط بين حقيقتين.⁵ الفهم هو القدرة على تكرير المعلومات باستعمال لغة المتكلم.⁶ حينما يقدر الشخص على تبليغ المعلومات كما في الكتاب مثلا بلغة متساوية بلغة الكتاب، فذلك يدل على الحفظ. ولكن حينما يستطيع الشخص أن يبلغ المعلومات بلغته، فذلك يدل على الفهم.

ب) تعريف التعبيرات الاصطلاحية

التعبيرات الاصطلاحية جمع من التعبير الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية. في اللغة الإنجليزية نعرف idiom كمعادلتها. وهي مجموعة موحدة من كلمتين أو أكثر أو تعبيرات لا تفهم معانيها من المعاني المستقلة لكل كلمة فيها لأن لها معنى يختلف بما.⁷ وقيل أنها الألفاظ المركبة التي يتوقف فهم معناها على سياق تركيبها، كما تشمله كل عبارة تتألف من لفظين أو أكثر.⁸

وقال منير البعلبكي في قاموس المورد أن العبارة الاصطلاحية عبارة ذات معنى لا يمكن أن يستمد من مجرد فهم معاني كلماتها منفصلة.⁹ قيل

⁵ Purwanto, *Evaluasi Hasil Belajar*, hlm. 51.

⁶ Djaali, *Psikologi Pendidikan*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2007), hlm, 77.

⁷ M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 145.

⁸ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *دليل الكاتب والمترجم*, hlm. 140.

⁹ منير البعلبكي، المورد: قاموس انكليزي-عربي، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٣)،

في قاموس التعبيرات الاصطلاحية أن التعبير الاصطلاحي تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه.¹⁰

وقال أحمد أبو سعد أن التعبيرات الاصطلاحية هي مجموعة تراكيب وعبارات اصطلح الناس على استعمالها في معان خاصة ومناسبات معينة.¹¹

وقال غوريس كراف (Gorys Keraf) أن التعبيرات الاصطلاحية هي الهيئات البنائية التي تخالف القواعد اللغوية العامة، و تكون عادة من التركيب، فلا تكون معانيه من خلال المنطق والقواعد اللغوية اعتمادا على معاني الكلمات التي تركيبها.¹²

وقال هاري مورتي كريدا لكسنا (Harimurti Kridalaksana)

أن للتعبيرات الاصطلاحية معنان، وهي كما يلي:

(١) بناء من العناصر التي تختار بعضها بعضا، كل عضو لديه معنى أن هناك تماما إذا يقع مع الآخر.¹³ هذا يدل على العبارة الاصطلاحية التي تتكون من كلمة وحرف الجر (*preposisi*). على سبيل المثال: كلمة يقوم (*berdiri*)، حينما يقع حرف الجر ب (*dengan*) بعدها حتى تكون يقوم ب، فليست بمعنى *berdiri dengan* ولكن معناها

¹⁰ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2013), hlm. xiii.

¹¹ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *دليل الكاتب والمترجم*, hlm. 140.

¹² Gorys Keraf, *Diksi dan Gaya Bahasa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008), hlm. 109.

¹³ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008), hlm. 90.

melaksanakan. حينما يقع حرف جر على (*di atas*) بعد كلمة يقوم حتى تكون يقوم على، فمعناها *berdasarkan*.¹⁴

الجدول ١

الرقم	الكلمة	حرف الجر	التعبير الاصطلاحي
١	يتوب (<i>bertaubat</i>)	على (<i>di atas</i>)	يتوب على (<i>menerima taubat</i>)
٢	بحث (<i>mempelajari</i>)	عن (<i>dari</i>)	بحث عن (<i>mencari</i>)
٣	أحب (<i>mencintai</i>)	إلى (<i>ke</i>)	أحب إلى (<i>dicintai oleh</i>)
٤	ذهب (<i>pergi</i>)	إلى (<i>ke</i>)	ذهب إلى (<i>memilih/berpendapat</i>)
٥	رجع (<i>pulang</i>)	إلى (<i>ke</i>)	رجع إلى (<i>merujuk</i>)

(٢) البناء الذي معناه يختلف عن اجتماع معنى أعضائها.¹⁵ هذا يدل على العبارة الاصطلاحية التي تتكون من كلمة وكلمة آخر. على سبيل المثال: كلمة ثقيل (*berat*)، حينما يقع كلمة الدم (*darah*) بعدها حتى تكون ثقيل الدم، فليست بمعنى *berat darahnya*، ولكن معناها *tak berjiwa humoris (pendiam)*.¹⁷

¹⁴ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. xiii.

¹⁵ Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, hlm. 90.

¹⁶ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 98.

الجدول ٢

الرقم	الكلمة ١	الكلمة ٢	التعبير الاصطلاحي
١	طويل (panjang)	البال (hati)	طويل البال (penyabar)
٢	مسمار (paku)	جحا (Juha)	مسمار جحا (akal bulus)
٣	أم (ibu)	الكتاب (buku)	أم الكتاب (surat al-Fatihah)
٤	طويل (panjang)	اللسان (lidah)	طويل اللسان (suka menghina)
٥	ابن (anak)	السبيل (jalan)	ابن السبيل (musafir)

وقال محمد حسن يوسف أن من التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية هي التشبيه (simile) والاستعارة (metaphor) والامثال (peribahasa) والاصطلاحية بين جماعة (jargon) والتعبيرات العامية (ungkapan-ungkapan kolokial atau slang). التعبيرات الاصطلاحية فريدة لأن لها المعاني الخاصة. لا يجوز لنا أن نبدل العناصر التي تركيبها بالعناصر الأخرى.^{١٧}

التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية التي لها مرادف في اللغة الإندونيسية تسهل للمترجم أن يترجمها. تلك التعبيرات الاصطلاحية هي الامثال كما يلي:^{١٨}

¹⁷ M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 146.

¹⁸ M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 147-148.

الجدول ٣

الرقم	التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية	المعنى الأصلي	التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الإندونيسية
١	قبل الرماء تملأ الكنائن	<i>Sebelum memanah isilah tabung anak panah</i>	<i>Sedia payung sebelum hujan</i>
٢	المورد العذب كثير الزحام	<i>Air tawar banyak dikerubungi</i>	<i>Ada gula ada semut</i>
٣	لكل جواد كبوة	<i>Kuda yang larinya kencang pun bias terpelesat</i>	<i>Sepandai-pandai tupai melompat, sekali waktu jatuh jua</i>
٤	الجزاء من جنس العمل	<i>Balasan itu sesuai dengan perbuatan</i>	<i>Siapa yang menanam, dia yang menuai</i>

أمانة تلك التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية متساويان. ولكن الكلمات المستخدمة في تلك التعبيرات مختلفة لأن هناك اختلاف الثقافة بين العربي والإندونيسي. إذن، على المترجم أن يفهم اختلاف الثقافة بين اللغتين. في التعبيرات الاصطلاحية الأولى تُستخدم كلمة الرماء (*panah*) لأن من ناحية الثقافة، يستخدم العربيين الرماء غالباً للصيد. حينما يصود العربيين، يملأون الكنائن قبلها. وأما في بلادنا إندونيسيا يزل المطر مرارا لأن إندونيسيا هي المدار الإستوائي. تكون

المظلة صديقة قريبة في موسم الامطار. فتعبير *Sedia payung sebelum hujan* يُستخدم ليدل على التحذير.¹⁹

ج) تعريف فهم التعبيرات الاصطلاحية

فهم التعبيرات الاصطلاحية هو قدرة الشخص على فهم الألفاظ التي داخلة في التعبيرات الاصطلاحية وفهم معناها مناسبة مناسبة لمعرفته وخبرته في التعلم الماضي. وجود فهم التعبيرات الاصطلاحية هو يقدر الشخص على إيجاد التعبيرات الاصطلاحية في النص البسيط أو الصعب التي تتكون من كلمتين أو ثلاث كلمات أو أكثر ويقدر الشخص على ترجمتها جيدا مناسبة لقاموس التعبيرات الاصطلاحية.

د) أقسام التعبيرات الاصطلاحية

تشكل التعبيرات الاصطلاحية من كلمتين أو أكثر، وهي من الاسم والفعل والحرف. أما أقسام التعبيرات الاصطلاحية كما يلي:

١) الاسم والاسم

مثل:

يقتحم ابن الحرب صفوف الأعداء غير مبال بالموت

Pemberani itu menerobos barisan musuh tanpa memedulikan kematian.

أعطى المحسن صدقة لابن السبيل

*Dermawan itu memberikan sedekah kepada musafir.*²⁰

¹⁹ M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 147.

عاش حياة هانئة مع نصفه الحلو

*Dia hidup bahagia bersama istrinya.*²¹

وتعبير اصطلاحى "ابن الحرب" تتكون من اسمين، فهما ابن

anak والحرب (*perang*). ليست الكلمة بمعنى *anak*

perang، ولكن معناها *pemberani*.

وتعبير اصطلاحى "ابن السبيل" تتكون من اسمين، فهما ابن

anak والسبيل (*jalan*). ليست الكلمة بمعنى *anak jalan*

ولكن معناها *musafir/pengembara*.

وتعبير اصطلاحى "النصف الحلو" تتكون من اسمين، فهما

النصف (*setengah*) والحلو (*yang manis*). ليست الكلمة بمعنى

setengah yang manis، ولكن معناها *istri*.

(٢) الحرف والحرف

مثل:

لا يحضر أحمد اليوم إذ أنه مريض

*Ahmad tidak hadir hari ini karena sakit.*²²

وحيثما كنتم فولوا وجوهكم شطرة

Dan di manapun kamu berada, hadapkanlah mukamu ke arah-Nya. (al-Baqarah: 144)²³

²⁰ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 2.

²¹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 347.

²² Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 22.

²³ Departemen Agama RI, *Al-Qur'an dan Tafsirnya: Jilid VI*, (Jakarta: Lentera Abadi, 2010), hlm. 268.

٣) الاسم والحرف

مثل:

هو غني عن التعريف

*Dia tak perlu diperkenalkan.*²⁴

هو فقير إلى المال

*Dia memerlukan harta.*²⁵

٤) الحرف والاسم

مثل:

زار صديقه من باب المجاملة

*Ia mengunjungi temannya sekedar untuk berbasa-basi.*²⁶

عليك أن تذاكر دروسك

*Kamu harus mempelajari kembali pelajaran-pelajaranmu.*²⁷

سألت الزوجة زوجها وهو يعود إلى البيت حزينا، وما وراءك يا أبا

محمد؟

*Istri itu bertanya kepada suaminya ketika dia pulang ke rumah dengan sedih, ayah Muhammad, ada kabar apa?*²⁸

²⁴ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 257.

²⁵ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 264.

²⁶ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 69.

²⁷ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 238.

²⁸ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 319.

٥) الحرف والفعل

مثل:

سأزورك ما دام الأصدقاء معك

Aku akan mengunjungimu selama kawan-kawan masih bersamamu.

ما يزال المسلمون بخير

*Orang-orang Islam itu masih baik.*²⁹

٦) الفعل والحرف

مثل:

خرجت من معهد العلم لنشر العلم الديني

*Saya meninggalkan pesantren untuk menyebarkan ilmu agama.*³⁰

ذهبت عنه محبوبته

*Kekasihnya meninggalkannya.*³¹

تعبير اصطلاحى " ذهب ب " تتكون من فعل "ذهب" (pergi) وحرف جر "ب" (dengan). ليست الكلمة بمعنى *menghilangkan*، ولكن معناها *pergi dengan*.

وتعبير اصطلاحى "ذهبت عن" تتكون من فعل "ذهبت" (pergi) وحرف جر "عن" (dari). ليست الكلمة بمعنى *pergi*، ولكن معناها *dari*.

²⁹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 321.

³⁰ Abdurrahman Suparno dan Mohammad Azhar, *Mafaza Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Absolut, 2005), hlm. 331.

³¹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 149.

٧) الفعل والاسم

مثل:

أفل نجم اللاعب بعد فشله في تلك المباراة

Pemain itu tak terkenal lagi setelah kegagalannya dalam pertandingan.

لا يحصل الإنسان في الدول الفقيرة على ما يقيم صلبه

Orang di negara-negara miskin tidak mendapatkan sesuatu yang mencukupi kebutuhan hidupnya.³²

تعبير اصطلاحي "أفل نجم" تتكون من فعل "أفل" (terbenam) واسم "نجم" (bintang). ليست الكلمة بمعنى bintang terbenam، ولكن معناها tak terkenal lagi.

وتعبير اصطلاحي "يقيم صلبه" تتكون من فعل "يقيم" (menegakkan) واسم "صلبه" (tulang sulbinya). ليست الكلمة بمعنى menegakkan sulbinya، ولكن معناها mencukupi kebutuhan hidup.

٨) الاسم والاسم والاسم

مثل:

والله هذا الأمر واضح وضوح الشمس

Sungguh, masalah ini jelas sekali.³³

الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *Jelas seperti matahari*

³² Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 44-45.

³³ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 194.

٩) الحرف والحرف والحرف

مثل:

كأنما الجو صيف

Aku kira udara itu panas.³⁴

١٠) الحرف والاسم والاسم

مثل:

على كل حال لا بد أن أسافر اليوم

Bagaimanapun saya harus pergi hari ini.³⁵

خرج الشخص في سبيل الله

Orang itu keluar untuk berjihad.³⁶

١١) الفعل والاسم والاسم

مثل:

انحنت الحكومة أمام العاصفة، فسحبت قرارها بزيادة الضرائب

Pemerintah menyerah, ia menarik kembali keputusannya untuk menaikkan pajak.³⁷

Menunduk di depan : الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي:

.angin topan

³⁴ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 289.

³⁵ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 113.

³⁶ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 176.

³⁷ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 59-60.

١٢) الفعل والاسم والحرف

مثل:

عجبت لذلك الفتى، كيف يرفع يده على من أحسن إليه

*Aku heran pada pemuda itu, bagaimana ia hendak memukul orang yang telah berbuat baik kepadanya.*³⁸

تعبير اصطلاحي "يرفع يده على" تتكون من فعل "يرفع" (mengangkat) واسم "يده" (tangannya) وحرف جر "على" (di atas). ليست الكلمة بمعنى

atas، ولكن معناها *hendak memukul*.

إذا لم تغمض عينيك عن هفوات أصدقائك خسرتهم

*Jika kamu tidak melupakan kesalahan-kesalahan kawan-kawanmu, kamu akan kehilangan mereka.*³⁹

تعبير اصطلاحي "تغمض عينيك عن" تتكون من فعل "تغمض" (memejamkan) واسم "عينيك" (kedua matanya) وحرف جر "عن" (dari). ليست الكلمة بمعنى *memejamkan kedua matanya dari* ولكن معناها *melupakan*.

³⁸ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 163.

³⁹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 42.

١٣) الفعل والحرف والفعل

مثل:

ظل ذلك الفيلسوف يشرق ويغرب بين الأديان حتى هداه الله للإسلام

*Filsuf itu masih menjajaki semua agama sampai Allah menunjukkannya kepada Islam.*⁴⁰

الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *Mengarahkan ke timur dan ke barat*

١٤) الفعل والحرف والاسم

مثل:

رجع المذنب عن ذنبه

*Pendosa itu bertobat.*⁴¹

رجم الشخص بالظن لفلان

*Orang itu menuduh si fulan.*⁴²

وتعبير اصطلاحى "رجع عن ذنبه" تتكون من فعل "رجع" و *(pulang)* وحرف جر "عن" *(dari)* واسم "ذنبه" *(dosanya)*. ليست الكلمة بمعنى *pulang dari dosanya* ولكن معناها *.bertobat*

⁴⁰ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 190.

⁴¹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 155.

⁴² Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 156.

تعبير اصطلاحي "رحم بالظن" تتكون من فعل "رحم"
(*melempar*) وحرف جر "ب" (*dengan*) واسم "الظن"
(*prasangka*). ليست الكلمة بمعنى *melempar dengan*
prasangka، ولكن معناها *menuduh*.

١٥) الحرف والاسم والحرف

مثل:

أنا في غنى عن مساعدتك

*Aku tak memerlukan bantuanmu.*⁴³

١٦) الحرف والحرف والاسم

مثل:

ينبغي أن تزور أرحامنا بلا انقطاع

*Kita harus selalu mengunjungi sanak saudara kita.*⁴⁴

الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *Dengan tidak putus*

١٧) الاسم والحرف والاسم

مثل:

هذه القضية تحتاج إلى أخذ ورد قبل اتخاذ القرار الأخير فيها

*Masalah ini perlu didiskusikan sebelum diambil keputusan akhir tentangnya.*⁴⁵

الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *Mengambil dan menolak*

⁴³ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 257.

⁴⁴ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 65.

⁴⁵ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 19.

صار الشخص أداة في يد الأعداء

*Orang itu diperalat oleh musuh-musuhnya.*⁴⁶

الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *Alat di tangan*

(١٨) الاسم والاسم والاسم والاسم

مثل:

لا يمكن أن تحل هذه المشكلة الصعبة وحدك يد الله مع الجماعة

*Tidak mungkin kamu mampu menyelesaikan masalah sulit ini, bekerjasamalah dengan orang lain.*⁴⁷

الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *Tangan Allah bersama*

jama'ah

(١٩) الاسم والاسم والحرف والاسم

مثل:

وإن كان مثقال حبة من خردل أتينا بها وكفى بنا حاسبين^{٤٨}

Dan jika (amalan itu) hanya seberat biji sawi pun pasti Kami berikan (pahala)nya, dan cukuplah Kami sebagai pembuat perhitungan. (al-Anbiya': 47)

الترجمة المعنوية للتعبير الاصطلاحي: *Sedikit sekali*

⁴⁶ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 21.

⁴⁷ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 109.

^{٤٨} جلال الدين محمد بن أحمد الخلي و جلالالدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، تفسير الجلالين، (اندونيسيا: الحرمين، ٢٠٠٨)، ص. ٣١.

٢٠) الفعل والحرف والحرف والاسم

مثل:

لما أذن الخليفة للشعراء بالإنشاد أخرج كل شاعر ما في جعبته من قصاعد.

*Ketika khalifah mengizinkan para penyair untuk membacakan puisi, maka setiap penyair mengungkapkan puisi-puisi yang mereka sembunyikan.*⁴⁹

٢١) الفعل والحرف والاسم والاسم

مثل:

عندما اجتازوا حقول الألغام علموا أنهم وصلوا إلى شاطئ الأمان
*Ketika mereka (berhasil) melewati lahan ranjau, mereka tahu bahwa mereka selamat dari bahaya.*⁵⁰
الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *Sampai di pantai keselamatan*

٢٢) الاسم والحرف والاسم والاسم

مثل:

يجب هذا الشخص الصيد في الماء العكر
*Orang ini suka membuat masalah.*⁵¹
الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *Memancing di air keruh*

⁴⁹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 20.

⁵⁰ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 362.

⁵¹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 202.

٢٣) الاسم والحرف والفعل والاسم

مثل:

قال الذي عنده علم من الكتاب أنا آتيتك به قبل أن يرتد إليك طرفك^{٥٢}

Maka berkatalah seorang yang mempunyai ilmu dari al-Kitab: "Aku akan membawa singgasana itu kepadamu secepat kilat. (an-Naml: 40)

Sebelum matamu الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: berkedip

٢٤) الحرف والاسم والحرف والاسم

مثل:

قدم إبراهيم هدية للعروسين ثم دعا لهما: بالرفاء والبنين
Ibrahim memberikan hadiah kepada kedua mempelai, kemudian berdoa untuk mereka: "semoga hidup rukun dan banyak anak".⁵³

Dengan kerukunan dan الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: banyak anak

الذين ينفقون في السراء والضراء^{٥٤}

Orang-orang yang menginfakkan (hartanya) di waktu mudah maupun susah. (Ali Imran: 134)

^{٥٢} جلال الدين محمد بن أحمد الخلي و جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، تفسير الجلالين، ص.

.٧٦

⁵³ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 161.

^{٥٤} جلال الدين محمد بن أحمد الخلي و جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، تفسير الجلالين، ص.

.٦١

Dalam kemakmuran : الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي:

dan kesulitan

°° والمراد للتعبير الاصطلاحي يعني اليسر والعسر.

جاء في الأثر ((اطلبوا العلم من المهد إلى اللحد))

Sahabat Nabi mengatakan: “Tuntutlah ilmu seumur hidup.”⁵⁶

Dari buaian sampai ke : الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي:

liang kubur

(٢٥) الفعل والاسم والحرف والاسم

مثل:

وقع الجنود أسرى في يد عدو لدود، أراهم الكواكب بالنهار

Pasukan itu jatuh ke tangan musuh bebuyutan sebagai tawanan, mereka secara tiba-tiba ditimpa hal yang tak mereka inginkan.⁵⁷

Memperlihatkan : الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي:

bintang di siang hari

اشتعل النار في الفندق، فاختلط الحابل بالنابل عند هروب الناس

Api berkobar di hotel itu, situasi kacau balau ketika orang-orang lari berhamburan.⁵⁸

°° جلال الدين محمد بن أحمد المحلي و جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر السيوطي، تفسير الجلالين، ص.

⁵⁶ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 335.

⁵⁷ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 26.

⁵⁸ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 13.

Pemburu bercampur : الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي:
dengan alat buruannya
(٢٦) الفعل والحرف والاسم والحرف

مثل:

انقطع السيّاح عن الوصول إلى ذلك المكان
*Para wisatawan itu tak sampai ke tempat itu.*⁵⁹

(٢٧) الاسم والاسم والفعل والاسم والاسم

مثل:

أدت استقالة الوزير إلى سقوط الحكومة، فكانت بذلك القشة التي
قصمت ظهر البعير

*Pengunduran diri menteri itu menyebabkan jatuhnya pemerintahan, maka hal itu adalah akhir kehinaan yang menimbulkan bahaya.*⁶⁰

Sampah yang : الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي:
mematahkan punggung unta

(٢٨) الحرف والاسم والاسم والحرف والاسم

مثل:

انتشر الخبر في طول البلاد وعرضها
*Berita itu tersebar di setiap tempat.*⁶¹

Sepanjang dan selebar : الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي:
negeri

⁵⁹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 65.

⁶⁰ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 277.

⁶¹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 266.

٢٩) الفعل والحرف والاسم والحرف والاسم

مثل:

عرض الفنان رائعة أخذت بالقلوب والأبصار

*Seniman itu menampilkan sebuah keindahan yang menarik perhatian.*⁶²

Mengambil dengan الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *hati dan penglihatan*

انتشر الجراد فأتى على الأخضر واليابس

*Belalang bertebaran memusnahkan segalanya.*⁶³

Datang di atas hijau الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *dan kering*

٣٠) الفعل والاسم والحرف والاسم والاسم

مثل:

نصحته بالألا يستثمر جميع أمواله في مشروع واحد ولكنه أبي إلا أن

يضع البيض في سلة واحدة

*Dia menasehatinya agar tak menginvestasikan semua hartanya dalam satu proyek, tetapi dia menolak dan tetap berpegang teguh pada proyek itu saja.*⁶⁴

Meletakkan telur pada الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي: *satu keranjang*

⁶² Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 17.

⁶³ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 7.

⁶⁴ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 363.

٣١) الفعل والحرف والحرف والاسم والحرف والاسم

مثل:

كيف يؤثر حياة العمل والكد من ولد وفي فمه ملعقة من

ذهب

*Bagaimana mungkin dia anak yang berasal dari keluarga kaya itu dapat mempengaruhi semangat dan kesungguhan kerja.*⁶⁵

Terlahir dengan الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي:

sendok emas di mulut

٣٢) الاسم والحرف والاسم والحرف والاسم والحرف والاسم

مثل:

يختلف رأبي كثيرا عن رأبي هؤلاء، هم في واد وأنا في واد

*Pendapatku sangat berbeda dengan pendapat mereka, aku tak sependapat dengan mereka.*⁶⁶

Mereka di satu lembah الترجمة الحرفية للتعبير الاصطلاحي:

dan aku di lembah yang lain

أما في كتاب دليل كاتب والمترجم، يستخدم لفظ "عبارة اصطلاحية" ليدل على *idiom*. وينقسم أحمد أبو سعد العبارة الاصطلاحية إلى نوعين: لفظة *idiom* و *the idiomatic expression* (التعبير السياقي).

⁶⁵ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 372.

⁶⁶ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 358.

(١) لفظة *idiom*

لفظة *idiom* هي الكلمة (الفعل أو الاسم) التي يتجاوز معناها الأصلي الذي وضع لها إلى معنى آخر محدد تكسبه من طريق التركيب أو من علاقتها بغيرها من الكلمات وما فيها من حروف الجر.^{٦٧}
 الأمثلة: ^{٦٨}

الجدول ٤

Nabi Muhammad SAW membawa agama Islam	جاء محمد صلى الله عليه وسلم بالدين الإسلامي	ب
Membawa bukti	أتى بيينة	
Memperhatikan	اهتم ب	
Membawakan/menyampaikan	تقدّم ب	
Melaksanakan	قام ب	
Membangkitkan	النهوض ب	
Sepakat	أجمع العلماء على حرمة المخدرات	على
Mendorong, merangsang	حثّ المدرس طلابه على الجد	
Berdasarkan	قام على	
Saya harus	يجب علي	

⁶⁷ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 141.

⁶⁸ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 141-142.

Berusaha	عمل على	
Mencari	بِحَثِّ الطلاب <u>عَنِ</u> الكتب في المكتبة	عَنْ
Membenci	رغب عن	
Membela, mempertahankan	دافع عن	
Terlepas	يُخلو عن	
Berbicara, membicarakan	تحدث عن	
Memaafkan	يعفو عن	
Senang, menyukai	رغب في	
Membahas, mengkaji, meneliti	بِحَثِّ فِي	
Lulus	تُخرج في	
Berkata kepada	قال ل	لِ
Seyogyanya, sebaiknya	ينبغي ل	
Mendoakan	يدعو ل	
Dapat di...	قابل ل	
Takut kepada, gentar	خاف من	مِنْ
Mengejek, menghina	سخر من	
Memungkinkan manusia mengatur tindakannya dengan baik	العقل قوة محرّكة <u>تَمَكَّن</u> الإنسان <u>مِنَ</u> التحكم في تصرفاته	
Sikap terhadap	موقف من	
Memperhatikan	استمع إلى	

Membutuhkan	احتاج إلى
Menyebabkan, mengantarkan	أدى إلى
Disukai, dicintai oleh	أحب إلى
Memilih, berpendapat	ذهب إلى

(٢) التعبير السياقي (the idiomatic expression)

من التعبيرات السياقية هي القول الحكيم والمثل وغيرهما.^{٦٩}
الأمثلة: ^{٧٠}

الجدول ٥

	كل يجر النار إلى قرصه	١
<i>Masing-masing menggunakan api untuk membakar rotinya sendiri.</i>	المعنى التصريحي	
<i>Masing-masing bersikap egois.</i>	المعنى المجازي	
	فلان كثير الرماد	٢
<i>Si A banyak abu dapurnya.</i>	المعنى التصريحي	
<i>Si A pemurah.</i>	المعنى المجازي	
	حسبنا الله ونعم الوكيل	٣
<i>Yang mencukupkan kami adalah Allah, dan Ia sebaik-baik Yang Dipercaya.</i>	المعنى التصريحي	
<i>Kita berserah diri dan percaya penuh kepada Allah SWT.</i>	المعنى المجازي	

⁶⁹ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 142.

⁷⁰ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 142-143.

٤	ولا تجعل يدك مغلولة إلى عنقك ولا تبسطها كل البسط	
	<i>Dan janganlah kamu jadikan tanganmu terbelenggu pada lehernmu dan jangan pula terlalu membeberkannya.</i>	المعنى التصريحي
	<i>Janganlah kamu bersifat kikir dan jangan pula bersikap boros.</i>	المعنى المجازي

بناء على ما سبق نعرف أن التعبيرات الاصطلاحية تتكون من كلمتين أو أكثر. ولكن في قاموس التعبيرات الاصطلاحية، يوجد التعبير الاصطلاحي بكلمة واحدة فقط.

مثل:

محمد الكريم كل الكريم

*Muhammad mulia, benar-benar mulia.*⁷¹

أصبح فلان كوكبا بعد تلك الحادث

*Si fulan terkenal setelah peristiwa itu.*⁷²

محمد هو لساننا

Muhammad adalah juru bicara kita.

كان لسانه مقنعا

*Argumentasinya meyakinkan.*⁷³

الجهاد لغة هو بذل الوسع والطاقة أو هو المشقة.

*Jihad secara etimologi adalah mencurahkan potensi dan kemampuan atau kepayahan.*⁷⁴

⁷¹ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 294.

⁷² Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 296.

⁷³ Basuni Imamuddin dan Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, hlm. 307.

٢. مفهوم كفاءة الترجمة

أ) تعريف الكفاءة

الكفاءة لغة هي القدرة أو المهارة ليعمل الشيء.^{٧٥} الكفاءة هي جميع القدرة، تعني العلم والموقف والمهارة التي يحتاج الشخص إليها مناسبة لواجبته المعينة.^{٧٦} وقال مولياسا في كتابه أن الكفاءة هي مزيج من المعارف والمهارات والقيم والمواقف التي تصور في عادة التفكير والعمل.^{٧٧} قال أوزر عثمان أن الكفاءة هي الحالة التي تصور قدرة الشخص على حد سواء النوعي أو الكمي.^{٧٨}

وقال McAshan أن الكفاءة:

“... is a knowledge, skills, and abilities or capabilities that a person achieves, which become part of his or her being to the extent he or she can satisfactorily perform particular cognitive, affective, and psychomotor behaviors.”

بناء على رأي McAshan فالكفاءة هي المعرفة والمهارة والقدرة التي يقدر عليها الشخص كان جزءا منه، حتى يستطيع أن يعمل الأعمال المعرفية والوجدانية والحركية المديرية جيدا.

⁷⁴ Abdurrahaman Suparno dan Mohammad Azhar, *Mafaza Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia*, hlm. 337.

⁷⁵ Hasan Alwi dkk, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2002), hlm. 187.

⁷⁶ Muhammad Surya, *Psikologi Pembelajaran dan Pengajaran*, (Bandung: Pustaka Bani Quraisy, 2004), hlm. 92.

⁷⁷ Mulyasa, *Kurikulum Berbasis Kompetensi: Konsep, Karakteristik, Implementasi, dan inovasi*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2004), hlm. 37-38.

⁷⁸ Uzer Usman, *Menjadi Guru Profesional*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2000), hlm. 1.

وقال Finch و Crunkilton أن الكفاءة قدرة على الوظيفة والمهارة والموقف والإدراك اللازمة لدعم النجاح. هذا يدل على أن الكفاءة تشمل على الوظيفة والمهارة والموقف والإدراك التي يجب على الطالب أن يملكها ليكون قادرا على تنفيذ الواجبات التدريسية وفقا لنوع العمل المعين.⁷⁹

يستطيع الشخص أن يعمل الواجبة جيدا لأنه يملك الكفاءة. لو لم يستطيع الشخص أن يعمل الواجبة جيدا فذلك يدل على أنه لا يملك الكفاءة الكافية. وقد عرفنا أن الكفاءة محصلة من التربية والتدريب. كلما كثرت التربية المتحصّل والتدريبية المعمولة فكلما تظهّر كفاءة الشخص.

ب) تعريف الترجمة

أما الترجمة لغة من ترجم- يترجم- ترجمة- وترجاما- ومترجما.⁸⁰

والترجمة لغة هي التفسير أو النقل أو البيان. والترجمة اصطلاحا كما يلي:

التعريف الأول : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

التعريف الثاني : استبدال مادة نصية في لغة واحدة بمادة نصية مكافئة لها في لغة أخرى.

التعريف الثالث : نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.⁸¹

⁷⁹ Mulyasa, *Kurikulum Berbasis Kompetensi: Konsep, Karakteristik, Implementasi, dan inovasi*, hlm. 38.

⁸⁰ الشيخ محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، (سمارانج: فوستكا العلوية، بدون سنة)، ص 8.

⁸¹ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *دليل الكاتب والمترجم*, hlm. 20.

وقال أيضا محمد عبد العظيم الزرقاني في كتاب مناهل العرفان في علوم القرآن، وضعت كلمة ترجمة في اللغة العربية لتدل على أربعة معان، وهي كما يلي:

أولها : تبليغ الكلام لمن لم يبلغه

ثانيها : تفسير الكلام بلغته التي جاء بها

ثالثها : تفسير الكلام بلغة غير لغته

رابعها : نقل الكلام من لغة إلى أخرى.^{٨٢}

واصطلاحا الترجمة تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى لغة أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول.^{٨٣} ومعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى هو التعبير عن معناه بكلام آخر من لغة أخرى. مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى إلى اللغة الثانية.^{٨٤} وجاء في كتاب *Seni Menerjemahkan*، أن الترجمة هي نقل الأمانة من اللغة الأم إلى اللغة الهدف أولاً وتعبير المعنى بأسلوب اللغة ثانياً.^{٨٥} قال ميل دريد

^{٨٢} محمد عبد العظيم الزرقاني، *مناهل العرفان في علوم القرآن*، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٨٨)، ص ١٠٦-١١٤.

^{٨٣} عبد العليم السيّد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم، *الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها*، (مصر: دار النشر الجامعات المصرية، س ١٩٩٥)، ص ١١.

^{٨٤} محمد عبد العظيم الزرقاني ، *مناهل العرفان في علوم القرآن*، ص ١١٠.

^{٨٥} A. Widya Martaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 1989), hlm. 11.

لرسون (Mildred Learson) أن الترجمة هي درس المفردات والقواعد و سياق الحضارة من النصوص العربية الأصلية.⁸⁶ وبناء على ذلك فالترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي تبليغ الكلام من اللغة العربية يعني تبليغ معناه أو نقل معناه أو تفسيره باللغة الإندونيسية.

ج) تعريف كفاءة الترجمة

كفاءة الترجمة هي القدرة على نقل الأمانة من اللغة الأم إلى اللغة الهدف. تعرف كفاءة الترجمة بعد أن يتبع الطلاب الاختبارات. قبل أن يقوم بالاختبارات، تجري عملية التعليم والتعلم. في عملية التعليم والتعلم، يبحث المحاضر والطلاب في المسألة التي تعتمد بالمادة المقررة، حتى ينال الطلاب العلوم والمعلومات. لو تجري عملية التعليم والتعلم جيدا، فتحصل على النتيجة الجيدة. إذن، نتيجة تعلم الترجمة تعتمد على نجاح عملية تعليم الترجمة وتعلمها. لو نتيجة تعلم ترجمة الطالب جيدة، فكفاءة ترجمة الطالب جيدة كذلك.

د) عوامل الترجمة

هناك عدة عوامل يجب أن تتوفر في المترجم وهي:

١. إجادة اللغة التي ينقل منها وإليها.
٢. إجادة القواعد اللغوية التي تحدد القنوات الفنية التي تنقل خلالها الأفكار الواردة في النص الأصلي.

⁸⁶ H. Sofia Rangkuti Hasibuan, *Teori Terjemahan dan Kaitannya dengan Tata Bahasa Inggris*, (Jakarta: Dian Rakyat, 1991), hlm. 2.

٣. إجادة خاصة لفروع العلوم المختلفة التي يقوم بالنقل منها وإليها مع الإلمام بمصطلحاتها والقدر الأعظم من مفرداتها.
٤. الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسة ومفهومة إلى اللغة المترجمة إليها.
٥. محاولة بناء الفكرة في أسلوب مشابه إلى حد كبير للأسلوب الذي كتب فيه النص الأصلي.
٦. إظهار القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية.^{٨٧}

٥) أقسام الترجمة

تنقسم الترجمة إلى ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية، وإلى ترجمة معنوية أو تفسيرية.

١. الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها.

قال محمد عبد العظيم الزرقاني أن المترجم ترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها، ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها وإحلالها محلها، وأدى ذلك إلى إخفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين في استعمال الكلام للمعاني المرادة إلفا واستحسانا.^{٨٨}

^{٨٧} عبد العليم السيد منسي وعبد الله عبد الرزاق إبراهيم، الترجمة: أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ص ١٢-١١.

^{٨٨} Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 21.

وعند دكتور محمد تونجي أن الترجمة الحرفية هي نقل نص من لغة إلى لغة أخرى نقلاً حرفياً، بما في ذلك ترجمة المصطلحات، ولهذا كثرت التراكيب المولدة في العربية. ومع أنه الترجمة الحرفية تدل على الأمانة العلمية إلا أنه تبعد المعنى أحياناً. ٨٩ عملية هذه الترجمة تعمل بدون تغيير بنية الجملة واهتمام معاني المصطلحات في اللغة المصدر. ٩٠

كمثل ترجمة تفسير جلالين كما يلي:

﴿قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا﴾ من الجنة ﴿جَمِيعًا﴾ كرره ليعطف عليه ﴿فَإِمَّا﴾ فيه إدغام نون إن الشرطية في ما الزائدة ﴿يَأْتِيكُمْ مِنِّي هُدًى﴾ كتاب ورسول ﴿فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ﴾ فآمن بي وعمل بطاعتي ﴿فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ﴾ في الآخرة بأن يدخلوا الجنة. ٩١

ترجمته الحرفية كما يلي:

داووه إغسن مدونا سيرا كاييه سغكغ سواركو حالى كاييه أمبولان باليني الله إغ داووه اهبطوا درافون ينطو دى عطفاكى اغتسى اهبطوا أفا داووه فيما إلخ إيكو تنف إغدام لفظ إما أتوى غيدغاماك نونو إن كاغ بوغسو شرط إغدام لفظ ما كاغ لوماكو زائدة نكان إغ سيرا كاييه سغكغ إغسن أفا فيتودوه إغسن مگكا أتوى سفا ووغى إيكو

^{٨٩} محمد تونجي، المعجم المفصل في الأدب، (بيروت: دار الكتب العلمية، بدون تاريخ)، ص

^{٩٠} Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), hlm. 10.

^{٩١} جلال الدين أحمد المحلى وجمال الدين عبد الرحمن أبي بكر السيوطي، تفسير الجلالين،

أنوت سفا من إغ فيتودوه إغسن مغكا لمون إيمان سفا من كلاون
إغسن لن غلاكوي سفا من إغ طاعة إغسن مغكا أورا أنا سفا من إيكو
سوسة إغدا لم آخره كلوان بينطا فدا ملبو سفا من إغدا لم سوغا.⁹²
سنجد الصعوبات لفهم الترجمة الحرفية كما سبقت لأن
نتيجة هذه الترجمة بعيدة عن الجمال. وتُعمل هذه الترجمة المترجم
المبتدئ كتجربة.⁹³

٢. الترجمة المعنوية

الترجمة المعنوية هي شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع
مراعاة مكافأة اللغة المصدر في المعاني والأغراض، واستقلال صيغة
الترجمة عن الأصل، بحيث يمكن أن يستغنى بما عنه، كأنه لا أصل هناك
ولا فرع.

الترجمة المعنوية هي الترجمة بتصرف وتقوم على التقديم والتأخير
والحذف (النقص) والزيادة والتبديل والاقتباس وسنعود إليها في
موضعها.⁹⁴

ترجمة بتصرف هي ترجمة حرفية للجملة كاملة بحيث ينقل المترجم
للقارئ المعنى الذي يقصده الكاتب مع مراعاة تراكيب اللغة المنقول
إليها من حيث التقديم والتأخير، وترجمة الاصطلاحات والتعابير
الاصطلاحية إلى ما يمكن أن يناظرها في اللغة العربية، واختيار ألفاظه

⁹² Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, hlm. 11.

⁹³ Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, hlm. 11-12.

⁹⁴ Moh. Mansyur dan Kustiwan, *دليل الكاتب والمترجم*, hlm. 22.

ليراعى الإيجاءات الهامشية أو ظلال المعاني التي يقصدها الكاتب.^{٩٥} وغالبا ترجمة هذا النوع يسمى بالتكليف. في هذه الترجمة، النص الأصلي يُترجم جملة فجملة. اهتمت هذه الترجمة بنية اللغتين ومعاني المصطلحات والتعبيرات الاصطلاحية والعبارات.^{٩٦}

المثال:

وهذا القرآن العظيم ملحمة المسلم الكبرى في عالم الفن الرفيع، يضم بين دفتيه حكمة الزمن، وفلسفة الوجود، فيظهرنا على سرائر النفوس، ويرينا نوازع الخير والشر ويدعونا للتي هي أحسن وأقوم، فيلزم علينا أن نطيع عليه ناشئتنا في منهج عصري، منهج يوائم ما نعرف اليوم من طوائف التربية والتلقين والإفهام، حتى ينشأ جيلنا الجديد وقد تذوق ما في القرآن من كرائم المعاني واستشعر ما فيه من حكمة وهدى، فإذا هو قرآني الطبع قرآني الروح.

Al-Qur'an al-'Adzim adalah simbol agung bagi kaum muslimin dalam dunia seni tinggi, di dalam al-Qur'an terkandung hikmah zaman dan filsafat wujud. Ia menampilkan rahasia-rahasia jiwa, memperlihatkan penarik kebaikan dan keburukan, mengajak kita kepada sesuatu yang lebih baik dan lebih lurus. Maka kita wajib membuat generasi muda kita mentaatinya, dalam metode modern, metode yang selaras dengan metode pendidikan, pengajaran dan pemahaman yang kita kenal dewasa ini, sehingga generasi muda kita tumbuh, seraya memahami konsepsi-konsepsi al-qur'an yang mulia dan menyadari

^{٩٥} عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية الى العربية وبالعكس، ص ١٥.

^{٩٦} Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, hlm. 12.

*hikmat dan petunjuk yang dikandungnya. Dengan demikian, mereka bertabiat dan berjiwa Qur'ani.*⁹⁷

يقترح فيني (J. Vinay) وداربيليني (A. Darbelinet) تقسيم الترجمة إلى الترجمة المباشرة وإلى الترجمة بالتصرف أو الترجمة الملوية (الحرّة). تشتمل الترجمة المباشرة على الاقتباس والاستعارة والترجمة الحرفية. وتشتمل الترجمة بالتصرف على التبدل والإدخال والمعادلة والتقريب. وتسمى هذه الأمور السبعة بمفاتيح الترجمة السبعة.⁹⁸

١. الترجمة المباشرة

أ. الاقتباس

الاقتباس هو ترجمة الكلمة في الجملة باللغة المعينة إلى كلمته الأصلية. فلا تُعمل الترجمة في الاقتباس. مثال: بنفسج من أصل فارسية بنفسه، و fiesta للمهرجانات الشعبية pesta rakyat أو festival، وكوبون (kupon)، والروتينية (rutin)، وسوبرماركيت (super market).⁹⁹

ب. الاستعارة

هي الترجمة الحرفية لتعبير من التعابير لم يعرف في لغة الأصل. وقد يكون ذلك بين لغتين متجاورتين كالأمريكية والإنجليزية، أو بين اسبانية اسبانيا واسبانية أمريكا اللاتينية، مثال: السيدة الأولى

⁹⁷ Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, hlm. 12-13.

⁹⁸ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 22-23.

⁹⁹ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 23.

ترجمة First Lady التي معناها عقيلة لرئيس الدولة، والوزير
الأول، وسفير مفوض فوق العادة.¹⁰⁰

ج. الترجمة الحرفية

كما علمنا أن الترجمة الحرفية هي استبدال كلمة بكلمة
أخرى مقابلة لها في لغة ثانية. والذي يهتمنا الآن أنه - كما قال
أكثر الخبراء- لا بد أن تؤدي الترجمة الحرفية إلى أحد الأمور التالية
أو كلها:

(١) تغيير المعنى

(٢) التجريد من المعنى

(٣) يكون المعنى مستحيلا لعدم تشابه البنية اللغوية

(٤) لا يؤخذ في الاعتبار بخلفيات اللغة في لغة الأصل أو لغة
النقل

(٥) يكون النص مفيدا، ولكن ليس من ذات المستوى اللغوي.

وصفوة القول أن الترجمة الحرفية تظل ناقصة، وسيئة للغاية،

قد تكون سببا في تخريب اللغة وإفسادها.¹⁰¹

٢. الترجمة بالتصرف أو الترجمة الملوية (الحرّة)

أ. التبديل

الترجمة بالتبديل تهتم المعنى شديدا، بل أحيانا على المترجم

أن يبذل الجملة كلها. ولكن معناها متساو. فهي ترجمة مكافئة

مستقلة أو ترجمة حقة.

¹⁰⁰ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 23.

¹⁰¹ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 23-24.

مثال: مات زوج فاطمة قبل ساعتين

Suami Fatimah meninggal dunia dua jam yang lalu.

نذهب إلى المدينة في الساعة السابعة إلا الربع

Kami pergi ke kota pada jam 06.45

بوزّع مجاناً ولا يباع

*GRATIS/Tidak diperjualbelikan.*¹⁰²

ب. الإدخال

الإدخال هو استحداث تعابير مقابلة دخيلة على اللغة المنقول إليها. يُعمَل الإدخال حينما عملية ترجمة حرفية متعذرة لأن لغة الهدف لا تنالها. ولا يقدر على الإدخال إلا من تَمَرَّس (تَمَرَّن) طويلاً في الترجمة واستحكت ملكته اللغوية. والهدف المنشود هو الإبقاء على روح اللغة وعلى السياق في نفس اللغة مع تطويرها قدر المستطاع.¹⁰³

ج. المعادلة

وهي التعبير عن المعنى الواحد بشئى الأساليب المختلفة تمام الاختلاف وتدخّل في هذا الإطار التعابير الاصطلاحية والأمثال والحكم. وهذا الأمر يجمع بين التبديل والمعادلة.

مثال المعادلة : تركيب Tea Time

يترجم هذا التركيب إلى ساعة القوة (بعد

الظهر، في بلاد المغرب، مثلاً).

مثال المثل : كيف أعاودك وهذا أثر فأسك.

¹⁰² Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 46-47.

¹⁰³ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 25.

مثال الحكمة : جراحة السنان لها النمام، ولا يلتام ما جرحه اللسان.

إن القلوب متى تنافر ودها مثل الزجاج كسرهما لا يجير

Patah hati, patah arang

أنا تتق، وأنت متق فكيف تتقق

*Bagaikan durian dengan mentimun*¹⁰⁴

د. التقريب

تستعمل هذه الطريقة عندما لا يوجد موقف لغة الأصل في لغة الهدف إطلاقاً، نعي بذلك مقتضى الحال. ولا سيما حينما تختلف العادات والتقاليد، كما هو الحال في مسألة التحية والسلام والرياضات والأزياء الأجنبية والمأكولات والتراث الضعبي من رقصات وموسيقى.¹⁰⁵

وفي التحية فالأمريكي قليلا ما يصافح بالأيدي، والأسكيمو يجي بأنفه، والعربي يعانق ويقبل على الوجنتين، عادة بعد طول الفراق، والإنجليزي قد يقبل ابنته على فمها تلطفا وتوددا ولا يرى في ذلك ضيرا أو حرجا.

والقارئ أو المستمع الأجنبي الذي لم يسبق له أن سمع الكلمات الأجنبية قد يستغربها وقد يخفى عليه المعنى. فلمعرفة معاني تلك الكلمات أن يحاول تقريبها إلى ذلك المعنى وتكييفها في لغته حتى يتسنى له فهم الغرض.

¹⁰⁴ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 25.

¹⁰⁵ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 25-26.

الأمثلة: ١٠٦

الجدول ٦

Tennis	→	Tenis	→	تنس
Music	→	Musik	→	موسيقى
Hello	→	Halo	→	آلو
Hamburger	→	Burger	→	همبورغية

و) مشكلات الترجمة

- عند شهاب الدين هناك المشكلات التي يجدها المترجم خصوصا
لمترجم النص اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية:
١. أنشطة الترجمة أمر صعب.
 ٢. وجود فرق التركيب والثقافة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخصائصهما.
 ٣. نقص مهارة المترجم في اللغة الهدف.
 ٤. نقص مهارة المترجم على قواعد الترجمة.^{١٠٧}

ز) دليل أو معيار التقويم لقياس كفاءة الترجمة^{١٠٨}

دليل أو معيار التقويم لقياس كفاءة الترجمة كما يلي:

¹⁰⁶ Moh. Mansyur dan Kustiwan, دليل الكاتب والمترجم, hlm. 26.

¹⁰⁷ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, hlm. 27.

¹⁰⁸ Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan Lengkap bagi Anda yang Ingin menjadi Penerjemah Profesional*, (Bandung: Mizan Media Utama, 2009), hlm. 157.

الجدول ٧

التقدير	فئة النتائج	الرقم
كادت الترجمة أن تكمل	٩٠-٨٦	١
الترجمة جيد جدا	٨٥-٧٦	٢
الترجمة جيدة	٧٥-٦١	٣
الترجمة مقبولة	٦٠-٤٦	٤
الترجمة ضعيفة	٤٥-٢٠	٥

أما شكل معايير تقويم الترجمة كمايلي:^{١٠٩}

الجدول ٨

المعايير	الجوانب والناحيات	الرقم
صحيح وواضح وطبيعي الإنحراف؟ (محلي أو كلي)	دقة استنتاج المعنى ١. الجوانب اللغوية أ. التحويل ب. التغيير ج. المعجم أو المفردات د. الاصطلاح	أ
التغيير؟ محلي أو كلي الإنحراف؟ (محلي أو كلي) غير متوالي (محلي أو كلي)	٢. الجوانب الدلالية أ. معنى المرجع ب. المعاني الشخصية	

¹⁰⁹ Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan Lengkap bagi Anda yang Ingin menjadi Penerjemah Profesional*, hlm. 153.

	(١) الأسلوب (٢) الجوانب الشخصية مثل: الدلالة والمفهومية ٣. الجوانب العملية أ. مطابقة نوع التركيب ب. تتوال معنى في مستوى التركيب	
ب	طبيعة التعبير	طبيعي أو حرفية
ج	المصطلحات	صحيح وواضح
د	الإملاء	صحيح

٣. الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة

هناك الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة. لا تخلو النصوص العربية عن التعبيرات الاصطلاحية غالبا. توجد التعبيرات الاصطلاحية في كل نصوص عربية. على الشخص أن يفهم كثيرا من التعبيرات الاصطلاحية لو يريد أن يكون المترجم المحترف بنتيجة الترجمة الجيدة. وتدل نتيجة الترجمة على كفاءة الترجمة. وفي ناحية أخرى، عليه أن يفهم كثيرا من التعبيرات الاصطلاحية. لا يعلم الألفاظ من التعبيرات الاصطلاحية فقط، ولكن يفهم كثيرا من معاني التعبيرات الاصطلاحية كذلك.

قال عبد العليم السيد منسى في كتابه، من شروط المترجم الأساسية هي إلمام كامل بالمصطلحات والتعبيرات التي تتميز بها كل لغة من اللغات.¹¹⁰ وقيل في كتاب *Teori dan Seni Menerjemahkan* أن أهداف الترجمة هي كلمة واصطلاح وتعبير اصطلاحى وإضافة وحملة ومثل.¹¹¹ بناء على هذا البيان، نعرف أن التعبير الاصطلاحى أحد من أهداف الترجمة وفهم التعبيرات الاصطلاحية أحد من شروط المترجم الأساسية. أما كفاءة الترجمة تُعرّف من نفس المترجم. المترجم الذي وفقا لشروط المترجم الأساسية يملك كفاءة الترجمة الجيدة.

في الغالب، المترجم الذي يفهم كثيرا من التعبيرات الاصطلاحية يملك كفاءة الترجمة الجيدة. فهذا يدل على أن فهم التعبيرات الاصطلاحية يرتبط بكفاءة الترجمة.

كثيرا من المترجمين يُعَشِّون مرارا في عملية الترجمة بسبب ضعفهم في فهم التعبيرات الاصطلاحية المتعددة. لذلك ينبغي على كل مترجم أن يفهم النظرية عن التعبيرات الاصطلاحية ويحفظ كثيرا من التعبيرات الاصطلاحية.¹¹²

ب. الدراسة السابقة

قد وجدت الباحثة ما قد بحث عنه السابقون من البحوث العلمية المتعلقة بموضوع هذا البحث، وهي:

¹¹⁰عبد العليم السيد منسى وعبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها، ص. ٧.

¹¹¹ Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, (Flores: Nusa Indah, 1986), hlm. 46.

¹¹² Nurachman Hanafi, *Teori dan Seni Menerjemahkan*, hlm. 48.

١. لأمي نور الفاطمة (٢٧٠١٤٠٩٠٥٥) سنة ٢٠١٣ تحت الموضوع: **Idiom**

Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis. وأن التعبيرات

الاصطلاحية هي الهيئات البنائية التي تخالف القواعد اللغوية العامة، و تكون عادة من التركيب، فلا تكون معانيه من خلال المنطق والقواعد اللغوية اعتمادا على معاني الكلمات التي تركيبها. والتعبيرات الاصطلاحية تنقسم إلى قسمين، هما التعبيرات الاصطلاحية التي تتكون من الكلمة والحرف والتعبيرات الاصطلاحية التي تتكون من الكلمتين.

٢. لرشيدي (٣١٠٠٢٥٧) سنة ٢٠٠٤ تحت الموضوع: أهمية الصرف والنحو في

ترجمة اللغة العربية. وأن الصرف والنحو يلعبان دورا هاما في تسهيل الترجمة. أن للصرف والنحو دورا مهما وأهمية عظيمة في تسهيل الترجمة، وعلاقة قوية في تفهيم العلوم الدينية لاسيما في تعليم اللغة العربية، لأن الصرف معرفة أصول الكلمات ويعين على فهم الكلام على وجه الصحيح، مما يساعد على استيعاب المعاني بسرعة، وتحويل الأصل الواحد إلى أمثلة لمعان مقصودة لا تحصيل إلا بها. وأما النحو علم يعرف به أواخر الكلمات إعرابا وبناء، ولكن العصر الحديث وما صاحبه من بحوث ودراسات في التحليل اللغوي غير هذه النظرة التقليدية فلم يعد النحو قاصرا على إعراب الكلمات، إنما امتد إلى اختيار الكلمات والارتباط الداخلي بينهما، والتأليف بين هذه الكلمات في فستوصولي معين، والعلاقات بين الكلمات في الجملة والوحدات المكتوبة لعبارات.

٣. لعبد الكريم (١٠٣٢١١٠٠١) سنة ٢٠١٤ تحت الموضوع: تطبيق طريقة التمييز

لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج في السنة الدراسية ٢٠١٣/٢٠١٤. وأن تطبيق طريقة التمييز لترجمة القرآن في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤ الثانوية الإسلامية سمارانج بهدف لكي يقدر التلاميذ ترجمة القرآن الكريم فيه. وطريقة التمييز هي أسلوب التعليم بسهولة وممتعة

للمبتدئين لترجمة القرآن والكتب العربية بنظريات النحو والصرف والأساسية. ويقدر التلاميذ في الفصل الثامن بمدرسة "الأزهر" ١٤" الثانوية الإسلامية سمارانج ترقية مهارة ترجمة القرآن الكريم بتطبيق طريقة الترجمة واستخدامها. والدراسات السابقة المذكورة تستوي ببحث التي قامت الباحثة في بؤرة البحث يعني التعبيرات الاصطلاحية والترجمة وتختلف في نوع البحث يعني بحث كمي. هذا البحث يبحث في الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية وكفاءة الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦.

ج. فرضية البحث

الفرضية هي إجابة مؤقتة لمشاكل البحث، حتى تثبت من البيانات التي تم جمعها.^{١١٣} انطلاقاً من الهيكل النظري السابق تنتج فرضية البحث بأنه يمكن من ايجاد وجود الارتباط بين فهم التعبيرات الاصطلاحية ونتائج تعلم الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج في العام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦.

¹¹³ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010), hlm. 110.